

Тактики дискурсного воздействия на избирателей в Испании

И.В. Смирнова

В статье рассматривается специфика дискурсного воздействия на испанского избирателя двух ведущих политических партий Испании посредством своих предвыборных программ. Анализируются различные тактики, которые, являясь продуктом “избирательных технологий”, используются в текстах программ для привлечения на свою сторону как можно большего числа потенциальных избирателей.

В условиях меняющейся внутриполитической ситуации избирательный процесс играет важную роль в становлении взаимоотношений между властью и обществом. Политическая сфера формирует определенный миропорядок, отражает государственное устройство, влияет на институты власти. Успех политических партий в избирательном процессе не в последнюю очередь зависит от электоральных предпочтений избирателей, формирующихся на основе соответствия позиции партии их ожиданиям, тому образу будущего, который та или иная партия моделирует в процессе предвыборной борьбы.

Вполне естественно, что каждая партия в ходе предвыборной кампании стремится привлечь на свою сторону как можно большее количество избирателей и соответственно ориентируется на их ценности при составлении предвыборной программы. В связи с этим представляет интерес анализ текстов партийных программ двух ведущих политических партий Испании – Испанской Социалистической Рабочей партии (ИСРП) и Народной партии (НП), участвовавших в выборах 2008 г. Он позволяет выявить общие и специфические языковые средства, использовавшиеся обеими партиями для пропаганды своих целей.

Во время избирательного процесса любой его участник претендует на обладание программой, то есть определенным набором идей, про-

ектов, по которым избиратели могут судить о его возможной дальнейшей деятельности и решать, стоит ли голосовать за данную кандидатуру или партию. Программа политической партии – это официальный документ, заявляющий о идейно-политических взглядах партии, ее дальнейших действиях в случае победы на выборах. Она является тезисным изложением ее основных стратегических целей и обнародованием средств и методов их претворения в жизнь, своего рода сводом обещаний и обязательств перед избирателями. Посредством предвыборных программ партии заявляют о своих социально-политических приоритетах, формируют представление о путях решения актуальных проблем общества и государства, проведения экономических, политических и социальных реформ, способствующих развитию государства.

Одна из основных задач предвыборных программ – привлечение на сторону партии как можно больше сторонников, потенциальных избирателей, что требует отмежевания от программ конкурирующих партий и активной агитации, подчеркивающей собственные преимущества и достоинства. Фактор адресата в тексте партийной программы складывается из взаимодействия субъектных перспектив потенциального читателя и политического оппонента, представителя конкурирующей партии. Соответственно, прежде всего ориентируясь на голоса избирателей, практически все политические партии создают

Смирнова Ирина Владимировна – старший преподаватель кафедры испанского языка МГИМО(У) МИД России. E-mail: irina-smirnova1402@yandex.ru

■ Филология

свои программные документы, имея в виду непосредственное, даже подсознательное обращение к избирателю – индивидуальному или коллективному¹.

Итак, поскольку основной стратегией политических программ является привлечение внимания широких слоев населения, то данная стратегия реализуется с помощью набора риторических тактик. Приведем несколько примеров:

Таблица 1

Тактика констатации проблемы.

ИСРП	НП
<p><i>Cambio climático</i> – Изменение климата <i>La violencia terrorista</i> – Терроризм <i>Consumo de drogas</i> – Употребление наркотиков <i>El tráfico de drogas</i> – наркоторговля <i>La inmigración ilegal</i> – Нелегальная иммиграция <i>Conductas antisociales</i> – Антиобщественное поведение <i>Desempleo</i> – безработица <i>La pobreza</i> – бедность <i>La inflación</i> – инфляция <i>El blanqueo de capitales</i> – Отмывание денег <i>Tabaquismo</i> – табакокурение <i>Alcoholismo</i> – алкоголизм</p>	<p><i>El terrorismo</i> – терроризм <i>La ruptura de la igualdad</i> – Нарушение равенства <i>Discriminaciones</i> – Дискриминация <i>Incremento de delitos</i> – Увеличение преступности <i>Desempleo</i> – безработица <i>Drogas</i> – наркотики <i>Pobreza</i> – бедность <i>La baja tasa de natalidad</i> – Низкий уровень рождаемости <i>La necesidad de integrar a la inmigración</i> – Необходимость интеграции иммигрантов</p>

Таблица 2

Тактика указания на путь решения проблемы.

ИСРП	НП
<p><i>Ayudar</i> – помогать <i>Asegurar</i> – обеспечивать <i>Favorecer</i> – способствовать <i>Mejorar</i> – улучшать <i>Fomentar</i> – развивать <i>Vigilar</i> – следить <i>Establecer</i> – устанавливать <i>Combatir</i> – бороться <i>Impulsar</i> – придавать импульс <i>La modernización tecnológica</i> – Технологическая модернизация <i>Protección</i> – защита</p>	<p><i>Proteger</i> – защищать <i>Luchar</i> – бороться <i>Desarrollar</i> – развивать <i>Impulsar</i> – придавать импульс <i>Emprenderemos</i> – предпримем <i>Reformaremos</i> – реформируем <i>Aprobaremos (la ley)</i> – примем (закон) <i>Simplificaremos</i> – будем способствовать <i>Inversión</i> – инвестиция <i>Modernización</i> – модернизация <i>Aroyo</i> – поддержка</p>

Из приведенных примеров видно, что обе партии используют одинаковые концепты «улучшение», «модернизация», «защита», «поддержка» и т.д., выраженные глаголами и отглагольными существительными. В тексте программы НП, в отличие от ИСРП, многие глаголы употреблены в форме 1-го лица множественного числа, что заставляет потенциального избирателя поверить в то, что именно эта партия, если победит на выборах, способна решить упомянутые выше проблемы и разобраться в ситуации, сложившейся в стране.

Как видно из таблиц, у партии в оппозиции (НП) отрицательных концептов, а следовательно, и критики, больше чем у партии, находящейся у власти (ИСРП).

Таблицы 3, 4

Тактика дискредитации оппонента на фоне позитивной самопрезентации.

ИСРП	
Отрицательные концепты, используемые для дискредитации оппонента	Положительные концепты, используемые для позитивной самопрезентации
<p><i>La irresponsable pasividad</i> – Безответственная пассивность <i>ofrecer un triste balance</i> – представлять собой дисбаланс <i>se redujo (el gasto social)</i> – сократились социальные расходы <i>regresivo</i> – регрессивный <i>afectar</i> – затрагивать (отрицательно) <i>disminuir (el gasto educativo)</i> – снизить (расходы на образование)</p>	<p><i>Crear</i> – создавать <i>Lograr</i> – удаваться <i>Reducir la tasa de paro</i> – Сократить уровень безработицы <i>Regreso inmediato de las tropas en Irak</i> – Немедленный вывод войск из Ирака <i>Respeto</i> – уважение <i>Diálogo</i> – диалог <i>Cooperación</i> – сотрудничество <i>La rendición de cuentas</i> – отчетность <i>La transparencia</i> – прозрачность <i>Pleno empleo</i> – полная занятость <i>Posición de liderazgo</i> – позиция лидера</p>

НП	
Отрицательные концепты, используемые для дискредитации оппонента	Положительные концепты, используемые для позитивной самопрезентации
<p><i>Desatender</i> – не уделять внимания <i>Ruptura</i> – разрушение <i>Problemas</i> – проблемы <i>Incertidumbre</i> – неуверенность <i>Tension territorial</i> – напряженность в территориальных вопросах <i>Delitos</i> – преступления <i>No saber</i> – не уметь <i>Perdida de confianza</i> – потеря доверия <i>Fracaso escolar</i> – несостоятельность школьной системы образования <i>Vajo nivel</i> – низкий уровень <i>La entrada ilegal</i> – нелегальный въезд в страну <i>Trafico de seres humanos</i> – торговля людьми <i>Explotación</i> – эксплуатация <i>Dificultad</i> – трудность</p>	<p><i>Conseguir</i> – добиваться, удаваться <i>Las iniciativas</i> – инициативы <i>Las propuestas</i> – предложения <i>Corregir</i> – исправить <i>Justo</i> – справедливый <i>La elección correcta</i> – правильный выбор <i>El aumento de la esperanza de vida</i> – Увеличение продолжительности жизни <i>Alcanzar (el pleno empleo)</i> – Добиться (полной занятости) <i>Derechos humanos</i> – права человека <i>La paz</i> – мир <i>Liderazgo</i> – лидерство</p>

Тактика сильного лидера, уверенного в своей правоте.

ИСРП.

*Me comprometí a situar en primera línea las políticas sociales. Lo hemos cumplido.*² – Я взял на себя обязательство выдвинуть на первый план социальную политику. Мы это выполнили.

Тактика сильного лидера реализуется путем констатации положительных результатов проводимой политики с помощью глаголов “prometer”, “comprometer” в форме 1-го лица единственного числа, а также использованием глаголов “cumplir”, “lograr” и других в форме 1-го лица множественного числа в Pretérito Perfecto. Это означает, что все действия успешно завершены и доведены до своего внутреннего предела группой людей, представляющих данную партию.

НП.

Народники практически в каждом пункте своей программы используют глаголы в настоящем времени в форме 1-го лица множественного числа, что должно сформировать у потенциального избирателя ощущение силы и сплоченности, а также уверенности в том, что партия способна претворить в жизнь все поставленные задачи. А частое употребление притяжательных местоимений указывает на то, что народники подчеркивают свою принадлежность к испанскому обществу, являясь его сильной, неотъемлемой частью:

*Queremos devolver a los ciudadanos la confianza plena en nuestra democracia*³.

Мы хотим вернуть гражданам полное доверие к нашей демократии.

Тактика причисления Испании к ведущим европейским и мировым странам.

ИСРП.

*Nuestros problemas, nuestros retos son los que hoy se plantea todo el mundo desarrollado*⁴.

Наши проблемы, наши опасения те же, что и у всех развитых стран.

*Hemos detenido la tendencia creciente de emisiones de gases con efecto invernadero, colocando a España entre los países que más activamente luchan contra el cambio climático a nivel europeo y mundial*⁵.

Мы остановили растущую тенденцию выброса газов, провоцирующих парниковый эффект, ставя тем самым Испанию в число стран, которые наиболее активно борются против климатических изменений Земли на европейском и международном уровне.

НП.

*Nuestro objetivo es hacer de España una de las cinco economías más avanzadas del mundo*⁶.

Наша цель – превратить Испанию в одну из пяти экономически развитых стран мира.

Тактика обещания стать процветающей и благополучной страной в будущем.

ИСРП.

Creemos en una política exterior multilateral y plenamente respetuosa del derecho internacional, como *mejor garantía de la paz*. Y también creemos en una política exterior basada en la *protección de los Derechos Humanos*. Estamos convencidos de *que esta es la que más conviene a nuestros intereses como país*⁷.

Мы верим во всестороннюю внешнюю политику, которая в полной мере соответствует международному праву и которая является надежной гарантией мира. Мы также верим в такую внешнюю политику, которая основывается на защите прав человека. Мы убеждены в том, что именно такая политика в полном объеме отвечает интересам нашей страны.

НП.

*Lucharemos contra la exclusión social y promoveremos políticas que impulsen la plena realización de las personas*⁸.

Мы будем бороться против социальной несправедливости и способствовать тому, чтобы каждый человек мог себя полностью реализовать.

Таблица 5

Тактика учета ценностных ориентиров.

ИСРП	НП
<i>Los estilos de vida sanos – здоровый образ жизни</i>	<i>La libertad – свобода</i>
<i>La constitucion – конституция</i>	<i>La igualdad – равенство</i>
<i>La democracia – демократия</i>	<i>La justicia – справедливость</i>
<i>Proteccion social – социальная защита</i>	<i>La democracia – демократия</i>
<i>Un salario suficiente – достойная зарплата</i>	<i>El respeto mutuo – взаимное уважение</i>
<i>Claridad y transparencia – ясность и прозрачность</i>	<i>La Constitucion – конституция</i>
<i>Igualdad – равенство</i>	<i>El castellano – испанский язык</i>
<i>La calidad de vida – качество жизни</i>	<i>La Bandera – флаг</i>
<i>Servicios sanitarios – медицинские услуги</i>	<i>La Ley – закон</i>
<i>Salud publica – здравоохранение</i>	<i>Profesionalismo – профессионализм</i>
<i>Familia – семья</i>	<i>Territorio nacional – государственная территория</i>
<i>La ciencia – наука</i>	<i>Cultura nacional – национальная культура</i>
<i>La innovacion – инновация</i>	
<i>Progreso – прогресс</i>	

Заметим, что обе партии используют 11 общих концептов (демократия, равенство, семья и др.), но есть и различия в употреблении ценностных понятий, например: для ИСРП важны такие ценностные ориентиры испанского общества, как «качество жизни», «наука», «инновация», «прогресс» и др., а для НП – «флаг», «испанский язык», «государственная территория», «национальная культура» и др.

Тактика акцентирования положительной информации.

ИСРП.

*Nuestro modelo de crecimiento se está equilibrando: hoy vemos que la productividad comienza a repuntar y que nuestras exportaciones vuelven a crecer. La tasa de abandono escolar se ha reducido, los proyectos de investigación se han multiplicado y las patentes de innovaciones se han incrementado*⁹.

Наша модель (экономического) роста постепенно выравнивается: сегодня мы видим, что производительность увеличивается, и что объем нашего экспорта снова растет. Сократилось число школьников, которые не посещают занятия, увеличилось количество исследовательских проектов, а также патентов на инновации.

НП.

Подобных примеров использования данной риторической тактики в тексте программы НП не найдено, но зато в ней используется тактика акцентирования невыполненных обещаний оппонента, например:

El fenómeno de la inmigración ha sido rápido y amplio y el gobierno no ha sabido estar a la altura. Las competencias en esta materia están dispersas, los medios son insuficientes, no hay oficinas dentro ni fuera de España para atender ágilmente las concesiones o rechazos de permisos. Ha fracasado la acción internacional del gobierno, con acuerdos que no son tales o que se incumplen sin disimulo.

Иммиграция, как явление, быстро и широко внедрилось в наше общество, а правительство не сумело быть на высоте. Его компетенции в этой сфере весьма расплывчатые, принимаемые меры недостаточны, нет институтов ни внутри, ни

■ Филология

за пределами Испании, которые бы эффективно занимались вопросами иммигрантов. **Потерпела фиаско** деятельность правительства на междуна-родном уровне, при которой достигнутые дого-воры либо весьма сомнительны, либо откровенно не исполняются.

Одной из основных задач ИСРП и НП явля-ется борьба против нелегальной иммиграции, за интеграцию иммигрантов в испанское общество, поэтому употребление антропоцентризов «им-мигранты», «иностранцы» и т.д. одинаково часто встречается в программах обеих партий:

Таблица 6

ИСРП	НП
<i>Extranjeros – иностранцы</i> <i>Inmigrantes – иммигранты</i> <i>Colectivos de inmigrantes – группы иммигрантов</i> <i>Trabajadores extranjeros – иностранные рабочие</i> <i>Extranjeros residentes – иностранные приезжие</i>	<i>Inmigración – иммиграция, иммигранты</i> <i>Inmigrantes – иммигранты</i> <i>Extranjeros – иностранцы</i> <i>Nacionales de otros estados – выходцы из других стран</i> <i>Procedentes de otros países – выходцы из других стран</i>

Наблюдаются и другие интересные особеннос-ти. Так, все рассматриваемые лексемы, имеющие тему «движение вперед» или «будущее», встречаются также одинаково часто. Исходя из этого, можно предположить, что риторика ИСРП и НП нацелена на будущее. Это предположение подтверждается и тем, что в документах обеих партий используются глаголы в будущем времени, хотя, следует отметить, что будущее время превалирует в тексте програм-мы НП.

Таблица 7

ИСРП	НП
<i>Futuro – будущее</i> <i>Progreso – прогресс</i> <i>Innovación – инновация</i> <i>Modernización – модернизация</i> <i>Desarrollo – развитие</i> <i>Impulso – импульс</i>	<i>Progreso – прогресс</i> <i>Desarrollo – развитие</i> <i>Dinámica – динамика</i> <i>Nueva realidad – новая реальность</i> <i>Vanguardia – авангард</i> <i>Impulso – импульс</i> <i>Reforma – реформа</i>

Ключевым концептом в этом списке для НП является “reforma”. И это вполне объяснимо, так как у реципиента должен сформироваться образ идеаль-ной Испании в будущем, а для этого многое следует реформировать, и народники обещают сделать это, для чего используются глаголы в 1-м лице множе-ственного числа будущего времени: *garantizaremos (гарантируем)*, *fortalezaremos (укрепим)*, *reforzaremos (усилим)*, *modificaremos (изменим)*, *fomentaremos (будем развивать)*, *introduciremos (введем)*, *recuperaremos (восстановим)*, *reformaremos (реформируем)*, *elaboraremos (выработаем)*, *profundizaremos (углубим)*, *implantaremos (установим)*, *concretaremos (конкретизируем)*, *desarrollaremos (будем развивать)*, *impulsaremos (дадим импульс)* и т.д. Создается картина лучшего мира, контрастирующего с настоящим поло-жением дел, а его потенциальная устроенность опре-деляется заслугами оппозиционной партии (НП).

Программные документы, таким образом, яв-ляются набором общих принципов (политико–эко-номических, морально–ценностных и др.), которые отражают основные проблемы государства и обще-известные ожидания граждан относительно позитивных преобразований в будущем страны. То есть, по сути, они являются продуктом «избирательных технологий», которые обеспечивают наилучшее запо-минание у адресной аудитории названия партии, ее девиза, а также позволяющих наиболее четко осу-ществить позиционирование определенного политиче-ского субъекта по отношению к его конкурентам.

Smirnova I.V. Tactics of the discursive influence on the electorate (based on the materials of the political parties of Spain).

Summary: This article is about the specific character of the discursive influence exerted on the Spanish electorate by two most important political parties of Spain through their election programs. The article highlights different tactics which, being the product of «election technologies», are used in the election programs with the aim of attracting as many voters as possible.

Ключевые слова

Тактика, политические партии, избиратели, дискурсное воздействие, политические программы.

Keywords

Tactic, political parties, electorate, discursive influence, political programs.

Примечания

1. Солопова О.А. «Образ будущего в предвыборных программах политических партий». // Политическая лингвистика. Вып. 1. Екатеринбург, 2008. С..55–64.
2. PSOE: Programa electoral (elecciones generales 2008), с. 70.
3. Programa de Gobierno Partido Popular 2008, с. 56
4. PSOE: Programa electoral (elecciones generales 2008), с. 112.
5. Там же. С. 163.
6. Programa de Gobierno Partido Popular 2008, с. 78.
7. PSOE: Programa electoral (elecciones generales 2008), с. 150.
8. Programa de Gobierno Partido Popular 2008, с. 201.
9. PSOE: Programa electoral (elecciones generales 2008), с. 172 .
10. Programa de Gobierno Partido Popular 2008, с. 184.